$\underbrace{\frac{dtv}{dtv}}^{\text{Urheberrechtlich geschütztes Material}}$ 

### Proverbi italiani

## Italienische Sprichwörter



## <u>dtv</u>

Ein Unglück kommt selten allein. Das sieht man in Deutschland nicht anders als in Italien und hier wie dort tanzen die Mäuse, sobald die Katze aus dem Haus ist. Aber es gibt auch Unterschiede, denn kratzt hierzulande keine Krähe einer anderen ein Auge aus, so frisst jenseits der Alpen ein Wolf keinen Wolf. So lassen sich manche Sprichwörter wörtlich übertragen, manche fassen dieselbe Aussage in unterschiedliche Bilder, für andere wieder lassen sich gar keine Entsprechungen finden. Für die Übersetzung bedeutet dies eine Gratwanderung, wo soll der Wortlaut wiedergegeben werden, wo drängt sich die deutsche Version geradezu auf? Hier wird wohl ein jeder anders entscheiden, die vorliegende Sammlung tendiert zu einer originalgetreuen Wiedergabe und bietet somit breiten Raum, zur italienischen Version das deutsche Pendant zu finden. Wer sich auf diesen Weg begibt, dem tut sich ein unerwartet weites Feld auf.

# PROVERBI ITALIANI ITALIENISCHE SPRICHWÖRTER

Ausgewählt und übersetzt von Ferdinand Möller unter Mitarbeit von Curt Ludwig und Hanna Dehio

Illustrationen von Simone Klages



#### Ausführliche Informationen über unsere Bücher und Autoren www.dtv.de



5. Auflage 2018
2011 dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Die Übersetzung ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen bleiben vorbehalten.
Überarbeitete Neuausgabe von dtv 9144
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: «Detail of the vault of the cellar,
Villa Medicea di Careggi» (15. Jh.)
von Michelozzo di Bartolommeo
(bridgemanart.com/Villa Medicea di Careggi,
Florence, Tuscany, Italy)
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09496-2

#### L'ARTE DI VIVERE DIE KUNST ZU LEBEN

La gentilezza apre tutte le porte. Höflichkeit öffnet alle Türen.

Con la volpe conviene volpeggiare. Beim Fuchs muss man schlau wie ein Fuchs sein.

Bisogna prendere la vita così com'è. Man muss das Leben nehmen, wie es eben ist.

Chi si contenta gode. Wer sich begnügt, genießt.

Chi va col lupo impara a urlare. Wer mit dem Wolf geht, lernt das Heulen.



Quando si è in ballo bisogna ballare. Wenn du mittendrin steckst, musst du mittanzen.

Vivere e lasciar vivere. Leben und leben lassen.

In chiesa coi santi, in taverna coi ghiottoni. In der Kirche mit den Frommen, in der Taverne mit den Schlemmern.

Ballando non duole il piede. Beim Tanzen tut der Fuß nicht weh.

Il riso fa buon sangue. Lachen macht gesundes Blut.

Paesi che vai, usanze che trovi. Andere Länder – andere Sitten.

Chi va piano, va sano e va lontano. Wer langsam geht, geht gesund und weit.

Una mano lava l'altra, e tutte e due lavano il viso. Eine Hand wäscht die andere und alle beide waschen das Gesicht.

Il fine giustifica i mezzi. Der Zweck rechtfertigt die Mittel. Occhio non vede, cuore non duole. Wenn das Auge nicht sieht, tut das Herz nicht weh.

Chi va diritto non fallisce strada. Wer den direkten Weg geht, scheitert nicht.

Canta che ti passa! Singe und dir wird leichter.

Bisogna battere il ferro finché è caldo. Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Fatti un buon nome e piscia a letto: diranno che hai sudato.

Mach dir einen guten Namen und pinkele ins Bett: Man wird sagen, du habest geschwitzt.

È meglio essere capo di gatto che coda di leone. Es ist besser, der Kopf einer Katze zu sein als der Schwanz eines Löwen.

Meglio un giorno da leone che cento da pecora. Lieber ein Tag als Löwe denn hundert als Schaf.



Ride bene chi ride ultimo. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Tutto il mondo è paese. Die ganze Welt ist ein Dorf.

Prima il dovere, poi il piacere. Zuerst die Pflicht, dann das Vergnügen.

Tentar non nuoce.

Ein Versuch kann nicht schaden.

Tra i due litiganti il terzo gode. Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.

Si prendono più mosche con una goccia di miele che con un barile d'aceto.

Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Fass Essig.

Non si deve lasciar il certo per l'incerto. Man soll nicht das Sichere für das Unsichere aufgeben.

I pensieri non pagano gabelle. Gedanken zahlen keine Steuern.

#### INHALT

L'arte di vivere · Die Kunst zu leben Il lavoro e la costanza · Arbeit und Ausdauer 11 Il carattere · Der Charakter 18 Il bene e il male · Gutes und Böses 20 Il parlare e il tacere · Reden und Schweigen Ricevere e perdere · Erhalten und verlieren 32 Dio e il destino · Gott und das Schicksal 36 Il diavolo · Der Teufel 41 Verità e bugia · Wahrheit und Lüge Il tempo · Die Zeit 49 Povertà e ricchezza · Armut und Reichtum 52 Fortuna e sfortuna · Glück und Unglück Speranza e fiducia · Hoffnung und Zuversicht 57 Delusione e rassegnazione · Enttäuschung und Resignation 61 Mangiare e bere · Essen und Trinken 64 Le opinioni diverse · Verschiedene Meinungen 67 Padrone e servo · Herr und Knecht Genitori e figli · Eltern und Kinder Saggi e pazzi · Weise und Narren 76 Amici e nemici · Freunde und Feinde 82 La casa · Das Haus 86 Lui e lei · Er und sie 90

#### Urheberrechtlich geschütztes Material

L'amore · Die Liebe 93 Il denaro · Das Geld 95 Causa e effetto · Ursache und Wirkung 98

Nell'eternità si arriva sempre a tempo. In der Ewigkeit ist man immer rechtzeitig.